



LIDA Stories

lidastories.net

ټه سهار كي د مرغانو آوازونه
O som dos pássaros pela manhã

LIDA Portugal

& Vilnius Aistis Vilimas

Shir Ahmad Laiwal (ps), Elsa Teixeira (pt)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ټه سهار كي د مرغانو آوازونه
O som dos pássaros pela
manhã

LIDA Portugal

& Vilnius Aistis Vilimas

Shir Ahmad Laiwal

5

پښتو / português



یولیا، د دې خاوند او د دې کوچني لور په یوکراین کې په یوه کوچنۍ، خاموشه کلي کې اوسیدل. د یولیا خوښیدل چې هر سهار د مرغانو په اوازونو سره وینښه شي. دې هیڅکله هم فکر نه وو کړې چې دا به د کور څخه لیري واوسي یا دا چې سهار به د مرغانو په ږغونو نه راکښیږي.

...

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



د دې جاوند په هميشې د پيسو د نه لرلو په خاطر شكايت
كوي او د تر زيات شراب خپل تر شروح كړل. دوي تصديق
وښوي چې خپل بخت په پرتگال كې وازماتي. شايد دوي
هليه زياتي پيسي وگټي چې نو كور خور كړي او د دوي د
كورنۍ لپاره يوه بهيره اښده خوره كړي.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter
pouco dinheiro e começou a beber muito.
Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez
lá pudessem ganhar mais dinheiro para
construir uma casa e um futuro melhor para a
sua família.



يوليا د خپل نوي کور سره ډیره ښه عادت شوه، او دې د يوې صفا کاري په صفت دنده پیل کړه. د دې مشتریان د دې د زخمت او ښه څلوق زیاته ستاینه کوي، د بله اړخه، دې ډیر د یوازیتوب احساس وکړي. د ده د شراب څښلو د مشکل له خاطر، وظیفوي مشرانو په ده باور نکوي او ده ته به یی کار نه ورکوي.

. . .

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



کله چی بالاخره یولیا د مات لاس له امله د روغتون و
استراري اطاق ته ولاړل، دوي وروسته وویل چی کورنۍ
تاورتريخوالي په پرتغال کې غټ مشکل وو. دوي همدا هم
ورته وویل چې دا یو جرم دي او دا باید پولیسو ته راپور
ورکړي.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as
urgências do hospital com o braço partido,
disseram-lhe que a violência doméstica era um
enorme problema em Portugal. Disseram
também que era um crime e que ela devia
denunciá-lo à polícia.



یولیا خسته وه او نه یی غوښتل چی لور یی په یوه داغسي
کور کې را لویه شي چیري چی روزمره تشدد وي. یولیا په دي
و پوهیدل چی د تهدید نښي هلته وي، ختا که په متحلفو ښو
هم وو.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua
filhinha crescesse num lar onde assistia a
violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que
os sinais de abuso tinham estado sempre
presentes, mesmo que tivessem assumido
muitas formas diferentes.